Contents

Conventions  xiii

Introduction: Empire, Transculturation, and Literary Contact Nebulae  1
  Situating Literary Contact Nebulae in the Japanese Empire  11
  Empire of Texts in Motion  23

1 Travel, Readerly Contact, and Writerly Contact in the Japanese Empire  28
  Travel and Contact in the Metropole  34
  Travel, Readerly Contact, and Writerly Contact in China, Occupied Manchuria, Korea, and Taiwan  68

PART I: INTERPRETIVE AND INTERLINGUAL TRANSCULTURATION  83

2 Transcultural Literary Criticism in the Japanese Empire  91
  Trajectories of Discourse on Japanese Literature  100
  Japan as Launching Pad  104
  Leaping among Texts and Cultures  107
  Calculating Debt  115
  Negotiating with Japanese Literary Criticism  119

3 Multiple Vectors and Early Interlingual Transculturations of Japanese Literature  127
  Adapting and Translating Chinese, Korean, and Taiwanese Literatures in the Japanese Empire  131
  Intra-Empire Adaptations and Translations of Japanese Literature  137
  Early Trajectories of (Semi)colonial Adaptation and Translation, 1895–1919  141
  Confronting Contempt and Probing Difference  147
4 From Cultural Innovation to Total War
   Trajectories of Adaptation and Translation, 1919–1945  173
   Prewar Translation  180
   Translating the War  187

PART II: INTERTEXTUAL TRANSCULTURATION  209

5 Intertextuality, Empire, and East Asia  213
   Passive Intertextuality  215
   Dynamic Intertextuality  218
   The Case of East Asia: An Overview  238

6 Spotlight on Suffering  251
   Redefining Suffering of Unknown Origins:
      Spotlight on Despair  254
   Redefining Suffering Spawned by Lethargy:
      Spotlight on Poverty  260
   Redefining Suffering Brought on
      by Internecine Corruption  270
   Redefining Suffering from Internecine Corruption
      and Foreign Aggression  282

7 Reconceptualizing Relationships:
   Individuals, Families, Nations  291
      Among Strangers  294
      Families and Societies  306
      The Individual and the Nation  314
      Perspectives on Relationships Transcending Nations  321

8 Questions of Agency: Raising Responsibility,
   Parodying Persistence, and Rethinking Reform  331
      Challenging Fate, Raising Responsibility  333
      Parodying Persistence  342
      Rethinking Individual, Social, and National Reform  361
   Epilogue: Postwar Intra–East Asian Dialogues
      and the Future of Negotiating Transculturally  375

Reference Matter

Notes  389
Works Cited  467
Index  535